

天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第十八主日

主曆二〇二〇年八月二日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4

對經：

Bob Fabing, S.J.

譯詞：彭育申

1̣ · 3̣ 4̣ 2̣ | 3̣-3̣ 1̣ 3̣ 5̣ | 6̣-5̣ 2̣ | 3̣- - - | 0 4̣ 3̣ 2̣ 6̣ |
 向上主歡唱，全心讚頌祂的名； 上主祂真
 5-1- | 2 3 4 3 | 2- - - | 1̣ · 3̣ 4̣ 2̣ | 3̣-3̣ 1̣ 3̣ 5̣ | 6-
 仁慈，至聖祂聖名。 向上主歡唱，全心讚頌
 5 2 | 3- - - | 0 4̣ 3̣ 2̣ 6̣ | 5-1- | 4 3 2 1 | 1- - - ||
 祂的名； 上主祂真仁慈，至聖祂聖名。

詩節： 0 4 3 2 1 | 3 - - - | 0 4 3 2 1 | 1 - 7

- 一、 永恆全能 主， 請俯聽祢 子 民，
- 二、 我們讚美 祢。 祢救贖祢 子 民，
- 三、 仁慈的上 主， 祢餵養祢 子 民。

7 | 6̣ 6̣ 7̣ 1̣ | 2- - 2̣ 3̣ | 4 4 4 4 | 2 4 5- | 5- - - ||

因我們朝拜祢，向祢高唱新歌，讚美祢。
我們感謝祢；我們獻上讚頌的禮品。
祢聖體聖血 是 我們饑渴 的食糧。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

五五，1~3

上主這樣說：「口渴的人哪，到水泉來吧！沒有錢的人哪，也來罷！來買不花錢，不付代價的酒和奶吧！你們為什麼花錢去買那不能充饑的東西呢？為什麼浪費薪金去買那不足果腹的東西呢？你們細心聽我說，就能吃美好的食物，你們的心靈必因脂膏而喜悅。你們要側耳傾聽，到我面前來，你們必將獲得生命；我要與你們訂立一項永久的盟約，將誓許給達味的恩惠賜給你們。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30PM、週六 3-4 PM, 8-8:30PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一四四

答：F 4/4

姜震譜曲

5̣ 6̣ | 1 1 1 6̣ 1 2 | 1- - 1 2 | 3 2 · 1 2 | 1- - ||
上主，祢慷慨伸出雙手，滿足眾生的需求。

領：

一、上主慈悲，寬仁大方，緩於發怒，仁愛無量。
上主對待萬有，溫和善良，
對祂所創造的萬物，仁愛慈祥。

二、眾人都舉目仰望祢，祢按時賜給他們飲食。
祢慷慨伸出雙手，滿足眾生的需求。

三、上主的行徑，至公至義；上主的作為，聖善無比。
上主親近所有呼求祂的人，所有誠心誠意呼求祂的人。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

八，35，37~39

弟兄姊妹們：誰能使我們與基督的愛隔絕呢？是困苦嗎？是窘迫嗎？是迫害嗎？是饑餓嗎？是赤貧嗎？是危險嗎？然而靠著那愛我們的主，我們在这一切事上，大獲全勝。因為我深信：無論是死亡，是生活，是天使，是掌權者，是現存的或將來的事物，是有權能者，是崇高或深遠的勢力，或其他任何受造之物，都不能使我們與天主的愛相隔絕，就是與我們的主基督耶穌之內的愛相隔離。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6̣ 7̣ | i 7̣ 6̣ 5- | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2- |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6̣ 7̣ | i 7̣ 6̣ 5- | 6 · 6 5 1 | 4 3 2- 2 | 1- - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主說：我就是道路、真理及生命，
除非經過我，誰也不能到父那裡去。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十四，13~21

那時候，耶穌聽說若翰死了，就上船，自己一個人到一個偏僻的地方去了。群眾聽說了，就從各城市走來跟隨祂。祂下了船，看見這一大群人，就對他們動了憐憫的心，治好了他們的病人。到了傍晚，門徒來到祂跟前說：「這地方是荒野，時候也不早了，請祢遣散群眾，讓他們各自到村莊去買食物罷！」耶穌卻對他們說：「他們不必去，你們給他們吃的罷！」門徒對祂說：「我們這裡除了五個餅和兩條魚，什麼也沒有啊！」耶穌說：「你們給我拿來！」然後祂吩咐群眾坐在草地上，親自拿起那五個餅和兩條魚，舉目望天，讚頌了；把餅分開，交給門徒，門徒又分給群眾。眾人吃了，也都吃飽了；門徒把剩下的碎塊收拾起來，裝滿了十二筐。吃的人，除了婦女和小孩子外，約有五千。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

奉獻曲： I HEARD THE VOICE OF JESUS

KINGSFOLD

1. I heard the voice of Jesus say,
"Come unto me and rest;
Lay down, thou weary one lay down
Thy head upon my breast."
I came to Jesus as I was,
So weary, worn and sad;
I found in him a resting place,
And he has made me glad.
2. I heard the voice of Jesus say,
"Behold, I freely give
The living water; thirsty one,
Stoop down and drink and live."
I came to Jesus, and I drank
Of that life-giving stream;
My thirst was quenched, my soul revived,
And now I live in him.
3. I heard the voice of Jesus say,
"I am this dark world's light;
Look unto me, thy morn shall rise,
And all thy days be bright."
I looked to Jesus, and I found
In him my star, my sun;
And in that light of life I'll walk
Till trav'ling days are done.

Text: CMD; Horatius Bonar, 1808-1889. Music: KINGSFOLD; trad. English Melody.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 感恩歌

Bob Fabing, S.J.

疊句： C 4/4

譯詞：彭育申

0 5 3 5 | i · 7 6 7 | 5 - 3 5 | 6 5 3 -
我們生活不只靠餅，也靠上主口
3 | 4 4 4 3 2 3 | 1 - - - | 1 - - - ||
所發出的一切言語。

詩節：

3 · 4 5 4 3 | 2 · 3 4 2 | 1 · 2 3 2 1 | 5 - - - | 6 · 7 i 2
1 讓我們歡唱感恩之歌，聆聽上主聖言。 祂在呼喚
2 觀望四周，看上主子民聚集在主愛中。 看清上主
3 主以天糧飽飫我們，看！基督聖體聖血。 祂還需給
7 | 5 - - - | 3 4 5 2 3 4 | 2/4 1 2 3 · 3 | 4/4 2 - - - | 2 - - - ||
1 我們。 忠實地信靠祂，永遠愛 祂。
2 的愛。 在此處，在此刻，上主臨 在。
3 什麼？ 擘餅傾酒，賜大愛，哦 主！

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲： 愛讓心靈發光

C 4/4

詞曲：張益滔

3 · 3 3 3 2 | 1 - - 1 3 | 5 · 5 5 5 6 | 5 - -
愛讓心靈發光，耶穌基督世界真光，
3 5 | 6 · 6 6 i | 1 - 3 2 1 | 2 - - - | 2 - - - |
帶給我們新生命，新的力量！
3 · 3 3 3 2 | 1 - - 1 3 | 5 · 5 5 5 6 | 5 - -
愛讓生命發光，我們也是世界的光，
3 5 | 6 · 6 6 6 i | i - 3 2 i | 2 - - - || 0 5 6 i |
如同建在山上的城，不能隱藏！ 哦，
3 · 3 3 3 2 | i - - - | i · i i i 6 | 5 - - - |
愛讓心靈發光， 愛讓心靈發光，
6 · 5 6 6 i | i · i 6 i | 2 - - - | 0 5 6 i |
走過死蔭幽谷重見陽光！ 哦，
3 · 3 3 3 2 | i - - - | i · i i i 6 | 5 - - - |
愛讓生命發光， 愛讓生命發光，
6 · 5 6 6 i | i · 5 5 3 2 i | i - - - | i 0 - - ||
擁抱基督的愛使我充滿希望！

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

梁淑雯為母親周容、二哥梁澤輝、公公劉冠、婆婆畢珍、丈夫的長兄劉國漢、三姨周麗嫻、Gabriel, Rafael, Peter 和 John，求安息主懷、求天鄉永福。

張茜凝為好友王瑋求靈魂永安、早登天鄉。

蔡冰芝、萬裕夫婦追思父親蔡祥裕（伯多祿）、母親劉三妹（瑪利亞）求主賜天鄉永福。

鮑惟琳求天主保佑母親賈濟華身體健康。

朱雪瑋求天主領母親朱杜瑛早登天鄉，在天國享永樂永福。

陳履華為剛過世的母親陳金慧君（依撒伯爾）求安息主懷。

Bosco & Lisa 張追思爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、母親、Uncle Eddie & Aunt Mae、宋寧家先生，求享天堂永安。

吳蓉為吳月仙、吳頌先的亡靈求安息主懷。

許肇基、張美華求天主降福何京玉弟兄早日康復
並賜給他們全家健康平安。

姚淑芳、李偉中求主憐憫收納姊姊何姚淑華，賜與她基督的救恩，使她的靈魂得到安息。

張熙成、林芬蘭追思母親張陳玉梅（Monica），求永享天福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、張石崎、王振宇、王蓀宜、向宗發、向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪。

為新亡者祈禱：朱杜瑛、陳金慧君、何姚淑華、何山桂芳、蘇貴森、陳林瑞瑛、王瑋。

教會消息欄

教宗三鐘經：我們蒙召成為尋找天國的人

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 7 月 26 日在梵蒂岡宗座大樓書房窗口主持誦唸三鐘經祈禱活動。唸經前，他向聚集在聖伯多祿廣場上的信眾著重講解了當天主日福音中前兩個

比喻，即藏在地裡的寶貝和寶貴的珍珠的比喻（瑪十三 44~52）。在這兩個比喻中，耶穌將寶貝和珍珠比作天國，人和商人找到它後，「賣掉他們所有的一切，買下當時在他們心中視為最珍貴的物品」。

教宗說：「透過這兩個比喻，耶穌建議我們參與天國的建設，展現出基督徒生活和天國的基本特性：即全然持守天國的是那些願意冒一切風險的人，那些勇敢的人！」

接著教宗講解道，比喻中的兩個主角賣掉了「他們的一切」，從這一點「可以明白天國的建設不僅需要天主的恩寵，而且也需要人積極配合的意願」。教宗指出，「那個人和商人賣掉自己所擁有的一切，買下更寶貴的物品，這些都是堅決果斷的舉動，永不回頭的舉動。而且更重要的是，他們滿懷喜樂的完成這舉動，因為他們兩人都找到了寶藏」。教宗進而表示，「我們蒙召採取福音中這兩位主角的態度」，也就是以「健康地和孜孜不倦」的態度成為尋找天國的人。

為達到這一目的，「我們要放棄世俗的安全的重擔，因為它們阻礙我們尋找和建設天國：諸如對財產的貪戀、對盈利和權力的渴望，以及只考慮我們自己」。教宗說：「眾所周知，在當今時代，有些人的生活平庸暗淡，有可能是因為他們沒有去尋找真正的寶藏，而是對誘人的但短暫的事物、對閃閃發光卻虛幻的事物感到滿足，這些後來留下的只是黑暗。」相反地，天國的光不像轉瞬即逝的「煙花」，「天國的光會伴隨你一生」。

教宗清楚指出，天國所給予的「與世界提供的多餘事物和平庸生活」背道而馳。「天國是寶藏，它更新每天的生活，擴展更廣闊的視野」。事實上，找到寶藏的人「擁有一顆有創造力和探尋的心」，它不走舊路而是不斷地探尋和踏上新的道路，「引領我們去愛天主和愛他人，真正地愛我們自己」。教宗說：「耶穌是藏在地裡的寶貝，是一顆寶貴的珍珠，能帶來喜樂，世界上一切的喜樂：這是發現自己生命意義的喜樂、在成聖道路上感受到的喜樂」。

最後，教宗祈求聖母瑪利亞「幫助我們每天尋找天國的寶藏，為的是在我們的言行舉止中體現出天主藉由耶穌賜予我們的愛」。

教宗籲請青年發揮愛的想像力， 以行動關注祖父母

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 7 月 26 日在誦唸三鐘經後，提到當天是聖母雙親聖若亞敬和聖婦亞納的慶日。他籲請今天的青年，尤其是在這新冠肺炎疫情時期不要忘記他們的祖父母。

教宗首先邀請青年們為年長者「作出溫柔親切的舉動，尤其是那些在家中或養老院中最孤獨的老人，以及那些好幾個月沒有見到自己的摯愛的年長者。」教宗接著告訴青年們，每一位年長者都是他們的祖父母，「不要讓他們感到孤獨！你們要發揮愛的想像力，透過打電話、視頻通話、發訊息，來聆聽他們，在遵守衛生規定的可能狀況下去看望他們，給他們送上一個擁抱。」

此外，教宗表示，祖父母是青年的根基。他說：「一棵連根拔起的樹不會再成長，不會再開花結果。為此，與你們的根基結合、保持聯繫非常重要。我家鄉的一位詩人曾說過，樹木開花有賴於埋在地下的根基」。最後，教宗邀請聚集在聖伯多祿廣場上的信眾向所有的祖父母報以熱烈掌聲，表達衷心的感謝。

教宗為新書作序： 我們受到的感染應是愛而非病毒

(梵蒂岡新聞網)神學省思應激起一種「新的希望和新的團結互助」。這是教宗方濟各在梵蒂岡書局新近出版的《共融與希望》一書的序言中所表達的期望。該書的出版人是聖座促進基督徒合一委員會榮休主席卡斯帕(Walter Kasper)樞機和卡斯帕學院創始人德國的奧斯定(George Augustin)神父。

教宗在序言中談到人類的過去、現在與將來，指出新冠病毒好似一場暴風雨，令所有人措手不及，同時它也改變了家庭生活、工作場所和公眾活動，造成了死亡和經濟困窘，以及人們無法參與感恩聖祭和聖事。這種悲慘處境揭露了人類的「脆弱」和「不穩固」，以及需要「救贖」，讓我們對生活中的許多確定性產生了質疑，對何為幸福和「我們基督信仰的寶藏」提出了詢問。

「在這暴風雨中，支撐我們眾人最深的根基在哪裡呢？」哪些是真正重要和需要的事物呢？教宗表示，這次「疫情大流行」正是一個「警訊」，讓我們對此進行省思。這是「考驗和選擇的一個時期，好讓我們將自己的生命重新引向天主，祂是我們的救援和我們的終向」。

教宗再次喚醒眾人「團結互助」和「服務」的意識，抵拒「全球性的不義」和冷漠。教宗指出，這次危急情況讓我們懂得「我們是多麼有賴於別人的關懷」，促使我們以新的方式服事身邊的人。「全球性的不義該當撼動我們，讓我們醒悟並聆聽窮人和那已患重病的地球的呼聲」。

教宗繼續寫道，今年的復活期正處於疫情爆發的階段，而那光照今日和未來、讓我們免於癱瘓處境的訊息正是源自基督的復活，這是生命戰勝死亡的訊息。「基督的復活

賜予我們希望、信賴和勇氣，堅固我們的團結互助」和兄弟情誼。「受病毒感染的危險該當讓我們認識到另一種『感染』，即心心相連的愛的感染」。教宗再次感謝許多醫護人員和司鐸主動幫助別人和英勇的舉止，強調在那段時期「我們感受到了來自信德的力量」。

在序言的結尾，教宗談到信德。他提到許多基督徒都經歷了暫停公開舉行禮儀和透過媒體直播參與彌撒的時期，他們感受到「缺乏感恩祭典的痛苦」。教宗強調，任何「虛擬傳播都無法取代上主在感恩聖祭中的真實臨在」。在此，教宗也表達了對恢復正常禮儀生活的喜悅。「復活的上主臨在於祂的聖言和感恩祭典中，給予我們所需要的力量來應對危機過後的困境」。

最後，一如耶穌叮囑厄瑪烏門徒那樣，教宗懷著對未來充滿希望之情，向整個人類重複耶穌對門徒們說的那句話：「你們不要害怕，我已戰勝了死亡！」

佈告欄

八月：聖母聖心月

堂區消息

恭喜本堂所有在上週末領受成人入門聖事的教友及在上週末及本週末初領聖體的小朋友及青少年！

● 總教區新冠狀病毒啟事

洛杉磯總教區 7/13 宣布在總教區內停止所有室內彌撒，但可以在戶外舉行彌撒。本堂彌撒改在戶外舉行，時間不變。堂區辦公室不對外開放，但有職員上班。

● 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：seasrh.org/donate

● Faith Direct 網上捐獻

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。您可上網到 seasrh.org/donate 登記。

堂區其他消息請看英文週訊 (在辦公室大門口)。